

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Le postillon¹ arrêta ; Gilbert alla tremper le mouchoir du vicomte du Barry dans la petite rivière.
— Ce garçon-là va nous gêner horriblement pour causer, dit du Barry.
— Nous causerons en patois², dit Chon.
— J'ai bien envie de crier au postillon de repartir et de le laisser là avec mon mouchoir.
— Vous avez tort, il peut nous être utile.
— En quoi ?
— Il m'a déjà donné des renseignements d'une grande importance.
— Sur quoi ?
— Sur la dauphine³, et, tout à l'heure encore, vous l'avez vu, il nous a dit le nom de votre adversaire.
— Eh bien, soit, qu'il reste.
En ce moment, Gilbert revenait avec le mouchoir imbibé d'eau glacée. L'application du linge autour du bras du vicomte lui fit grand bien, comme l'avait prévu Gilbert.
— Il avait raison, je me sens mieux, dit-il ; causons.
Gilbert ferma les yeux et ouvrit les oreilles ; mais il fut trompé dans son attente. Chon répondit à l'invitation de son frère dans ce dialecte brillant et vif, désespoir des oreilles parisiennes, qui ne distinguent dans le patois provençal qu'un ronflement de consonnes grasses, roulant sur des voyelles musicales.
Gilbert, si maître qu'il fût de lui-même, fit un mouvement de dépit qui n'échappa point à mademoiselle Chon, laquelle, pour le consoler, lui adressa un gentil sourire.

Extrait du roman d'Alexandre DUMAS, *Joseph Balsamo* (1846).**Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.**

1. Λέει ό,τι του περνάει από το μυαλό χωρίς να σκέφτεται τις συνέπειες αυτών που λέει.
2. Δανείστηκα χθες αυτό το βιβλίο από την βιβλιοθήκη για τον παππού μου και ξέχασα να του το δώσω.
3. Σ' αυτό το εστιατόριο που ήταν και ένα είδος ξενοδοχείου μπορούσε κανείς να μπει από δύο πόρτες: η μία έβλεπε στον δρόμο κι η άλλη σε μια μικρή αυλή.
4. Κάθε πρωί, την ίδια ώρα, όταν δεν έβρεχε και δεν φυσούσε, οι δυο γριούλες έβγαιναν στο κατώφλι τού σπιτιού τους και τα λέγανε μέχρι το μεσημέρι.
5. Αν και κουρασμένος, θα σας πάω να δείτε την εκκλησία του χωριού μας, όπως σας το είχα υποσχεθεί.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

¹ Cocher, conducteur d'une voiture de poste.

² Traduire comme « dialecte »

³ πριγκίπισσα (σύζυγος του διαδόχου του θρόνου)